

Table of Contents

Preface

Introductory Notes

List
of General and Basic Terms

Hierarchy
of Disaster Management Terms

Main Listing
from Acceleration to Zoonosis

Annexes

Index

Contenido

Prefacio

Notas Introductorias

Lista
de términos generales y básicos

Jerarquía
de los términos de manejo de desastres

Lista principal
de Aceleración a Zoonosis

Anexos

Indice

Table des Matières

Préface

Remarques Préliminaires

Liste
des termes généraux et fondamentaux

Hiérarchie
des termes de gestion des catastrophes

Liste principale
de Accélération à Zoonose

Annexes

Index

Preface

This glossary is a result of a joint effort of a number of inter-governmental organizations, non-governmental organizations and national institutions to publish a collection of internationally agreed definitions of disaster-related basic terminology. This effort was supported financially by several governments within the framework of the International Decade for Natural Disaster Reduction. On behalf of the DHA/Geneva and the Secretariat of the IDNDR, we wish to express gratitude to the IDNDR National Committees of Colombia, Czechoslovakia, Germany, France and Switzerland and to all individual experts who participated in this effort. Their names are given in Annex 1.

Any comments or suggestions concerning this glossary should be addressed to:

UN DHA/GENEVA
Palais des Nations
CH-1211 Geneva 10 Switzerland

Prefacio

Este glosario es el resultado del esfuerzo conjunto de varias organizaciones tanto intergubernamentales como no gubernamentales así como instituciones nacionales con, el fin de publicar una recopilación de términos convenidos internacionalmente relativos a desastres. Dicho esfuerzo recibió el apoyo financiero de algunos países en el marco del Decenio Internacional para la Reducción de Desastres Naturales. En nombre de DHA/Ginebra y la Secretaría de DIRDN deseamos expresar nuestra gratitud a los Comités nacionales de DIRDN de Colombia, Checoslovaquia, Alemania, Francia y Suiza, y a todos los expertos, individualmente, por participar en esta labor. Sus nombres se indican en el anexo 1.

Todas las sugerencias o comentarios relacionados con el glosario deberán enviarse a:

UN DHA/GINEBRA
Palais des Nations
CH-1211 Ginebra 10 Suiza

Préface

Ce glossaire est le résultat de l'effort conjoint de plusieurs organisations intergouvernementales et non gouvernementales et d'agences nationales, afin de publier une sélection de définitions, agréés au plan international, de termes de base relatifs à la gestion des catastrophes. Cet effort a été soutenu financièrement par plusieurs gouvernements dans le cadre de la Décennie internationale pour la réduction des catastrophes naturelles*. Au nom de DHA/Genève et du Secrétariat de l'IDNDR, nous voudrions exprimer notre reconnaissance aux comités nationaux de l'IDNDR Colombien, Tchécoslovaque, Allemand, Français et Suisse, ainsi qu'à tous les experts qui ont participé à cet effort. Leur nom est donné en annexe 1

* dénomination officielle en français: Décennie Internationale de la Prévention des Catastrophes Naturelles (DIPCN).

Tout commentaire ou suggestion concernant ce glossaire peut être adressé à:

UN DHA/GENEVE
Palais des Nations
CH-1211 Genève 10 Suisse

INTRODUCTORY NOTES

The importance of terminology in disaster management was recognized by institutions active in the field a long time ago. This importance stems from the need for rapid and unequivocal communication among individuals and teams and involved institutions in actual disaster response activities, as well as in disaster mitigation by prevention and preparedness.

UNDRO started its efforts in standardization of terms in its publication, *Natural disasters and Vulnerability Analyses*, in 1979. This first attempt was already at that time integrating the views of several organizations within the UN system, as well as non-governmental agencies.

Another terminological endeavour by UNDRO was recently included in the manual *Natural Disasters - Phenomena, Effects and Options*, and in a report by UNDRO consultant Mr R. Ockwell in his paper, *Disaster-Related Terminology - Some Observations and Suggestions*, prepared in the framework of the UNDP/UNDRO Disaster Management Training Project.

Several calls for a terminological effort were simultaneously made by the meetings which led to or immediately followed the launching of the International Decade for Natural Disaster Reduction. A scientific Symposium on "Disaster Mitigation Problems", connected with inter-disciplinary cooperation between geophysical and social scientists was held in Perugia, Italy in 1990. It stressed the importance in this cooperation of terminology clarification. Last but not least, the Scientific and Technical Committee of the IDNDR

endorsed the endeavour of UNDRO to establish an internationally agreed terminology and included the project among those to receive primary attention in the proposed information and communication strategy for the IDNDR.

The UNDRO/IDNDR terminology project is divided into two stages: the first consists in the preparation of a multilingual glossary of basic terms most frequently used in field and office activities. The second stage is to establish a recommended methodology for the preparation of glossaries in different specialized subjects of disaster management.

In the first stage, an inventory and review of published and non-published terminology material was made and about 350 basic terms with definitions were selected to be included in the first draft of the basic glossary.

A hierarchy of terms is being reproduced here for information only, as one of several possible alternatives, since there is a divergence of opinions on definitions of some of the basic terms like "mitigation", "prevention", "preparedness" etc. There are also different definitions possible for the same terms used in different scientific disciplines. As an example, it can be mentioned that the terms "forecast" and "prediction" may acquire different understandings in meteorology in contrast with seismology.

These last differences are however of semantic nature, while the differences in understanding terms like "mitigation" or "preparedness" go beyond semantics as they may have

important implications in national and international organisational patterns in disaster-related institutions.

In order to highlight this problem, which in our view is neither of semantic or scientific origin, a short list of terms, which may fall in this category, together with their proposed definitions, is included in front of the Glossary. This list together with the definition was proposed at an UNDRO convened meeting of international experts and representatives of international organisations, held in Prague from 23-27 September 1991

The meeting noted that the definitions proposed by different organisations, for example with regard to the term "Disaster mitigation", are not necessarily contradictory, but have a different scope. Thus, the above term has a narrowest meaning in the definition of the US OFDA, a less narrow in UNDRO and the widest in that of WHO and PAHO.

It was considered that the establishment of definitions of terms is a process which can be only achieved in stages. There is however an urgent need to cross the first stage, this of identifying agreement on most of the terms and disagreement on a few of them. The establishment of equivalents (not simple translations) in English, French and Spanish, and perhaps also in other languages, is for some terms also difficult. It is therefore attempted to minimize confusion at international level when using the terms in different languages, by providing the equivalents simultaneously with the selection of the definitions - thus produce a multilingual glossary.

In the preparation of this glossary some self-imposed limitations were adopted:

a) The basic nature of the terms was considered important in order to provide a concise volume, easy to use. Specialized glossaries exist or are being prepared in certain fields (in particular those of geophysics or medicine, etc.) or in different disaster-related activities (data collection and data base management, search and rescue, assistance to refugees, etc.). Furthermore, current language terms,

of which definitions are in most encyclopaedic dictionaries, were omitted.

b) The definitions were kept as short as possible, as the glossary has neither encyclopaedic character nor pretensions.

c) Last but not least, while it was attempted to achieve a consensus of the specialists in different fields and representatives of organizations and institutions participating in this effort, it was not always possible

to accommodate all individual views. Divergence on substance was however avoided as much as possible.

The codes in parentheses following some definitions indicate that they were taken without change from a source identified in Annex 2. Without such indication, the definition, while based on one or more such sources, was changed to achieve a consensus of the experts present at the Prague UNDRO meeting.

The French and Spanish versions of all terms and definitions were either translated or compiled from available sources.

NOTAS INTRODUCTORIAS

La importancia de la terminología para el manejo de desastres fue reconocida hace tiempo por instituciones que trabajan en este campo. Esta importancia nació de la necesidad de una comunicación rápida e inequívoca entre individuos, equipos e instituciones para actuar rápidamente cuando ocurre un desastre, así como para la mitigación del mismo por medio de la prevención y la preparación.

UNDRO inició sus esfuerzos en 1979, estandarizando términos en su publicación, *Desastres Naturales y Análisis de Vulnerabilidad*. Este primer intento ya integraba los puntos de vista de diversas organizaciones que utilizan el sistema de Naciones Unidas, así como de las agencias no gubernamentales.

Otro esfuerzo terminológico hecho por UNDRO fue incluido recientemente en el manual *Desastres naturales - fenómenos, efectos y opciones*, y en un informe del consultor de UNDRO, Sr. R. Ockwell, en su escrito *Terminología relacionada con desastres - algunas observaciones y sugerencias*, preparado en el marco del proyecto de entrenamiento de Manejo de Desastres de PNUD/UNDRO.

Se hicieron muchos esfuerzos para la unificación de términos en reuniones que condujeron o siguieron al lanzamiento del Decenio Internacional para la Reducción de los Desastres Naturales. En 1990 se celebró en Perugia (Italia) un simposio científico sobre "Problemas de Mitigación de Desastres", relacionado con la cooperación interdisciplinaria entre científicos sociales y geofísicos. Este simposio demostró la importancia de esta cooperación en la

clarificación de términos. Por último, pero no menos importante, el comité científico y técnico de DIRDN apoyó el esfuerzo de UNDRO para establecer una terminología convenida internacionalmente e incluyó el proyecto junto con otros de mucha importancia en la información propuesta y la estrategia de comunicación de DIRDN.

El proyecto de terminología de UNDRO/DIRDN se divide en dos etapas. La primera consiste en la preparación de un glosario de los términos básicos usados más frecuentemente en actividades de oficina y campo. La segunda etapa es la de establecer una metodología recomendada para la elaboración de glosarios en diferentes temas especializados en el manejo de desastres.

En la primera etapa, se hizo un inventario y revisión de la terminología publicada y no publicada; se seleccionaron y se incluyeron cerca de 350 términos básicos con sus respectivas definiciones en el primer borrador del glosario básico. La selección de los términos se hizo con la ayuda de un organigrama de todas las actividades relacionadas con los desastres.

Se reproduce aquí, a modo de información, la "jerarquía" de términos como una de muchas posibles alternativas, ya que existen diferentes opiniones acerca de las definiciones de algunos de los términos básicos, tales como: "mitigación", "prevención", "preparación", etc. Existen también diferentes definiciones posibles para el mismo término usado en diferentes disciplinas científicas. Por ejemplo,

"pronóstico" y "predicción" pueden entenderse diferentemente en meteorología y sismología.

Estas últimas diferencias son de semántica, mientras que las diferencias de significado como "mitigación" o "preparación" van más allá de la semántica ya que pueden tener implicaciones en los esquemas de organización relacionados con desastres, a nivel nacional e internacional.

Para resaltar este problema, que a nuestro juicio no es ni de semántica ni de origen científico, incluimos al principio del glosario una pequeña lista de términos, los cuales pueden pertenecer a esta categoría, junto con sus respectivas definiciones. Esta lista, junto con sus definiciones fue propuesta por UNDRO en una reunión internacional de expertos y representantes de las organizaciones internacionales, celebrada en Praga del 23 al 27 de septiembre de 1991.

La reunión subrayó que las definiciones propuestas por diferentes organizaciones, por ejemplo refiriéndose al término "mitigación de desastres" no son necesariamente contradictorias pero tienen un fin diferente. Debido a esto, el término antes mencionado tiene un significado estricto para US OFDA, uno menos estricto para UNDRO y uno muy amplio para OMS y OPS.

Se consideró que el hecho de establecer una definición de términos es un proceso que sólo se puede lograr por etapas. Sin embargo, existe una necesidad urgente de cruzar la primera etapa, la de identificar los términos en los que hubo acuerdo y los pocos en los que no lo hubo. Establecer

equivalencias en inglés, francés y español y tal vez en otros idiomas, para algunos términos es difícil. Cuando se usan términos en diferentes idiomas, se intenta minimizar confusiones a niveles internacionales suministrando términos equivalentes con sus respectivas definiciones, elaborando de esta manera un glosario multilingüe.

La preparación de este glosario obligó a adoptar ciertas limitaciones:

- a) Se consideró la importancia de la naturaleza misma del término con el fin de elaborar un volumen conciso y fácil de usar. Ya existen glosarios especializados o se están elaborando otros en esferas como la geofísica y la medicina particularmente o sobre actividades

relativas a desastres (recogida de datos y gestión de base de datos, búsqueda y salvamento, ayuda a los refugiados, etc.). Se excluyeron los términos de uso corriente que pueden encontrarse en la mayoría de los diccionarios enciclopédicos.

- b) Las definiciones se han mantenido lo más cortas posible, pues el glosario no pretende ser, ni tiene carácter enciclopédico.
- c) Por último, pero no por ello menos importante, se intentó llegar a un acuerdo entre todos los participantes en esta labor, tanto los especialistas en las diferentes esferas como los representantes de organizaciones e instituciones, pero no fue siempre

posible complacer a todos. No obstante se evitó por todos los medios el desacuerdo en lo esencial.

Las siglas entre paréntesis después de algunos términos indican las fuentes bibliográficas de donde han sido extraídas las definiciones sin cambio alguno. Una lista de fuentes aparece en el anexo 2. Cuando no hay siglas, el término, aunque tomado de una o varias de esas fuentes, fue modificado por consenso expresado por los expertos presentes en la reunión de UNDRO celebrada en Praga.

Los términos en francés y español fueron o bien traducidos o tomados de fuentes asequibles.

REMARQUES PRELIMINAIRES

L'importance d'une terminologie (de référence) de la gestion des catastrophes est reconnue de longue date par les institutions actives sur le terrain. Cette importance résulte d'un besoin de communication rapide et sans équivoque entre les individus, les équipes et les institutions impliqués dans les interventions pratiques consécutives aux catastrophes, aussi bien que dans la mitigation de celles-ci par des actions préventives et préparatoires.

L'effort de l'UNDRO pour standardiser cette terminologie a débuté en 1979 par la publication "Natural disasters and Vulnerability analyses" (Catastrophes naturelles et analyses de vulnérabilité). Cette première tentative intégrait déjà le point de vue de plusieurs organisations au sein des Nations Unies comme celui d'agences non gouvernementales.

L'UNDRO a fait récemment un nouvel effort en matière de terminologie dans le manuel "Natural Disasters - Phenomena, Effects and Options" (Catastrophes naturelles - Phénomènes, effets et options) et dans un rapport du consultant de l'UNDRO, R. Ockwell, à travers son article "Disaster Related Terminology - Some Observations and Suggestions" (Terminologie relative aux catastrophes - Quelques observations et suggestions), préparé dans le cadre du projet UNDP/UNDRO "Formation à la gestion des catastrophes".

Plusieurs appels pour un effort en matière de terminologie ont été émis simultanément lors des réunions qui ont conduit

au lancement de la Décennie Internationale pour la Réduction des Catastrophes Naturelles, ou qui l'ont immédiatement suivi. Un symposium scientifique sur "les problèmes de mitigation des catastrophes", associé à une coopération interdisciplinaire entre spécialistes des sciences géophysiques et sociales s'est tenu à Perugia (Italie) en 1990. L'importance de cette coopération pour une clarification de la terminologie y a été fortement soulignée. Enfin et surtout, le comité scientifique et technique de l'IDNDR a appuyé le projet de l'UNDRO d'établir une terminologie agréée au plan international et l'a inscrit parmi ceux devant recevoir une attention prioritaire, dans la stratégie proposée en matière d'information et de communication pour l'IDNDR.

Le projet UNDRO/IDNDR "terminologie" est divisé en deux étapes. La première consiste à préparer un glossaire multilingue des termes de base les plus employés sur le terrain et dans les bureaux. La seconde, à établir une méthodologie préconisée pour la préparation de glossaires sur différents sujets spécialisés de la gestion des catastrophes.

Dans un premier temps, les matériaux, publiés ou non, relatifs à cette terminologie ont été inventoriés et analysés et près de 350 termes de base ont été sélectionnés avec leur définition pour être incorporés au premier projet de glossaire. Cette sélection a été orientée par un organigramme de toutes les activités relevant du domaine des catastrophes.

La "hiérarchisation" des termes qui en découle, n'est donnée ici qu'à titre indicatif, comme une possibilité parmi d'autres, puisque des divergences existent sur la définition de termes fondamentaux comme "mitigation", "prévention", "préparation", etc. Les définitions des mêmes termes peuvent également différer selon leur emploi dans diverses disciplines scientifiques. A titre d'exemple, les termes "prévision" et "prédiction" peuvent avoir un sens différent en météorologie et en sismologie.

Ces dernières différences sont cependant de nature sémantique, tandis que l'interprétation variable de termes comme "mitigation" ou "préparation" va au delà de la sémantique par les implications importantes que cela peut avoir sur les schémas organisationnels nationaux et internationaux entre institutions concernées par le domaine des catastrophes.

Afin de mettre en relief ce problème qui, de notre point de vue, n'est d'origine ni sémantique ni scientifique, une courte liste de termes pouvant entrer dans cette catégorie est incluse au début du glossaire avec les propositions de définition correspondantes. Cette liste et ces définitions ont été soumises à une réunion d'experts internationaux et de représentants d'organisations internationales convoqués par l'UNDRO, tenue à Prague du 23 au 27 septembre 1991.

Il a été noté lors de cette réunion que les définitions proposées par différentes organisations, par exemple en regard au terme "mitigation des catastrophes", ne sont pas

forcément contradictoires mais ont une portée différente. Ainsi, ce terme a son sens le plus restrictif dans la définition de l'US OFDA, un sens moins étroit dans celle de l'UNDRO et prend son acception la plus large dans celle de WHO et de PAHO.

Finalement, il a été considéré que l'établissement de définitions de termes était un processus qui ne pouvait être accompli que par étapes. Il est cependant urgent de franchir la première, soit circonscrire le consensus sur la plupart des termes et les désaccords sur peu d'entre-eux. L'établissement d'équivalents en anglais, français et espagnol, et peut-être aussi dans d'autres langues, présente aussi quelque difficulté pour certains termes. Fournir les équivalents en différentes langues, de même que la sélection de définitions de termes, vise donc à réduire, à un niveau international, la confusion dans leur emploi et contribue ainsi à produire un glossaire multilingue

Dans la préparation de ce glossaire, on s'est imposé

volontairement certaines limitations:

- a) Une importance particulière a été accordée à la nature même des termes, afin d'établir un ouvrage concis d'utilisation aisée. Des glossaires spécialisés existent déjà ou sont en préparation dans certains domaines (en particulier ceux de la géophysique ou de la médecine, etc.) ou pour différentes activités relevant de la gestion des catastrophes (acquisition de données et gestion de bases de données, recherche et sauvetage, assistance aux réfugiés, etc.) De plus, les termes courants dont la définition se trouve dans la plupart des dictionnaires encyclopédiques ont été écartés.
- b) Les définitions ont été prises aussi courtes que possible, dans la mesure où le glossaire n'a ni le caractère ni l'ambition d'une encyclopédie.
- c) Enfin et surtout, bien qu'il ait été tenté d'atteindre un

consensus entre spécialistes des différents domaines et représentants des organisations et institutions ayant contribué à cet effort, il n'a pas toujours été possible de satisfaire chaque point de vue individuel. Les divergences sur le fond ont cependant été évitées, autant que possible.

Les sigles cités entre parenthèses après certains termes et leur définitions correspondent à l'abréviation des sources bibliographiques d'où ils ont été repris sans changement. Ces sources sont données en annexe 2. En l'absence d'une telle indication, la définition du terme, bien que celui-ci ait été extrait d'une ou plusieurs de ces sources, a été modifiée pour traduire le consensus des experts présents à la réunion UNDRO à Prague.

Les équivalents français et espagnol des termes et leur définition ont été traduits ou extraits des sources disponibles.

**LIST OF GENERAL AND BASIC TERMS
LISTA DE TERMINOS GENERALES Y BASICOS
LISTE DES TERMES GENERAUX ET FONDAMENTAUX**

Find below, a short list of general and basic terms, considered important for organisational and procedural purposes in disaster-related activities. All of them are also included in the main listing.

Acceptable risk

Degree of human and material loss that is perceived by the community or relevant authorities as tolerable in actions to minimize disaster risk.

Alert

Advisory that hazard is approaching but is less imminent than implied by warning message. See also "warning".

Disaster

A serious disruption of the functioning of a society, causing widespread human, material, or environmental losses which exceed the ability of affected society to cope using only its own resources. Disasters are often classified according to their speed of onset (sudden or slow), or according to their cause (natural or man-made.)

Disaster mitigation

See "mitigation".

Disaster response

A sum of decisions and actions taken during and after disaster, including immediate relief, rehabilitation, and reconstruction.

A continuación figura una pequeña lista de términos generales y básicos, considerados importantes para actividades relacionadas con desastres a nivel de organización y procedimiento.

Riesgo aceptable

Grado de pérdidas materiales y humanas, percibidas por la comunidad o autoridades correspondientes, como tolerables en acciones destinadas a minimizar riesgos de desastres.

Alerta

Se avisa de que se aproxima un peligro, pero que es menos inminente que lo que implicaría un mensaje de advertencia. Ver también "advertencia".

Desastre

Una interrupción seria en el funcionamiento de una sociedad causando vastas pérdidas a nivel humano, material o ambiental, suficientes para que la sociedad afectada no pueda salir adelante por sus propios medios. Los desastres se clasifican frecuentemente, de acuerdo a su causa (natural o antropogénica).

Mitigación de desastre

Ver "mitigación".

Respuesta al desastre

Suma de decisiones y acciones tomadas durante y después del desastre, incluyendo socorro inmediato, rehabilitación y reconstrucción.

Une courte liste de termes généraux et fondamentaux, jugés importants à des fins organisationnelles et procédurales dans le domaine des catastrophes, est donnée ci-après. Tous sont également inclus dans la liste principale.

Risque acceptable

Niveau des pertes humaines et matérielles perçues par la communauté ou les autorités compétentes comme tolérable, dans le cadre des actions visant à minimiser le risque de catastrophe.

Alerte initiale

Avertissement d'un danger approchant mais moins imminent que dans un message d'alerte. Voir aussi "alerte".

Catastrophe

Grave interruption du fonctionnement d'une société, engendrant de larges pertes humaines, matérielles ou environnementales que la société affectée ne peut surmonter avec ses seules ressources propres. Les catastrophes sont souvent classées selon leur origine (naturelle ou anthropique).

Mitigation d'une catastrophe

Voir "mitigation".

Réponse à une catastrophe

Ensemble de décisions et d'actions engagées pendant et après une catastrophe y compris les secours immédiats, la réhabilitation et la reconstruction.

Elements at risk

The population, buildings and civil engineering works, economic activities, public services, utilities and infrastructure, etc. exposed to hazard.

Forecast

Statement or statistical estimate of the occurrence of a future event. This term is used with different meanings in different disciplines, as well as "prediction".

Hazard

A threatening event, or the probability of occurrence of a potentially damaging phenomenon within a given time period and area.

Mitigation

Measures taken in advance of a disaster aimed at decreasing or eliminating its impact on society and on environment.

Prediction

A statement of the expected time, place and magnitude of a future event (for earthquakes and volcanic eruptions)

Preparedness

Activities designed to minimize loss of life and damage, to organise the temporary removal of people and property from a threatened location and facilitate timely and effective rescue, relief and rehabilitation. See also "prevention".

Elementos en riesgo

Poblaciones, edificios y actividades civiles, servicios públicos, utilidades e infraestructuras, etc. expuestos a una amenaza.

Pronóstico

Informe o estimado estadístico de que un evento ocurra en el futuro. Este término se usa con diferentes significados en diferentes disciplinas, lo mismo que "predicción".

Amenaza

Evento amenazante, o probabilidad de que ocurra un fenómeno potencialmente dañino dentro de un área y periodo de tiempo dado.

Mitigación

Medidas tomadas con anticipación al desastre, con el ánimo de reducir o eliminar su impacto sobre la sociedad y medio ambiente.

Predicción

Declaración de la hora, el lugar y la magnitud esperada, de un evento futuro (para terremotos y erupciones volcánicas).

Preparación

Actividades diseñadas para minimizar pérdidas de vida y daños, para organizar el traslado temporal de personas y propiedades de un lugar amenazado y facilitarles durante un tiempo rescate, socorro y rehabilitación. Ver también "prevención".

Eléments à risque

Population, bâtiments et ouvrages de génie civil, services publics, activités économiques, services et infrastructures, etc., exposés à un aléa.

Prévision

Etat ou estimation statistique de l'occurrence d'un évènement futur. Le sens de ce terme varie selon son emploi dans différentes disciplines, de même que celui de "prédiction".

Aléa

Evènement menaçant ou probabilité d'occurrence dans une région et au cours d'une période donnée, d'un phénomène pouvant engendrer des dommages.

Mitigation (syn. atténuation)

Mesures prises avant une catastrophe visant à réduire ou annuler son impact sur la société et l'environnement.

Prédiction

Etat de la date, du lieu et de la magnitude attendus d'un évènement futur (pour les séismes et les éruptions volcaniques).

Préparation

Actions destinées à minimiser les pertes en vies humaines et les dommages, à organiser l'évacuation temporaire des populations et des biens d'un lieu menacé et à faciliter les opérations opportunes et efficaces de sauvetage, secours et réhabilitation. Voir "prévention".

Prevention

Encompasses activities designed to provide permanent protection from disasters. It includes engineering and other physical protective measures, and also legislative measures controlling land use and urban planning. See also "preparedness".

Relief

Assistance and/or intervention during or after disaster to meet the life preservation and basic subsistence needs. It can be of emergency or protracted duration.

Risk

Expected losses (of lives, persons injured, property damaged and economic activity disrupted) due to a particular hazard for a given area and reference period. Based on mathematical calculations, risk is the product of hazard and vulnerability.

Search and rescue

The process of locating and recovering disaster victims and the application of first aid and basic medical assistance as may be required.

Vulnerability

Degree of loss (from 0% to 100%) resulting from a potentially damaging phenomenon.

Prevención

Actividades diseñadas para proveer protección permanente de un desastre. Incluye ingeniería y otras medidas de protección física, así como medidas legislativas para el control del uso de la tierra y ordenación urbana. Ver también "preparación".

Socorro

Asistencia y/o intervención durante o después de un desastre para lograr la preservación de la vida y las necesidades básicas de subsistencia. Puede ser de emergencia o de duración prolongada.

Riesgo

Número esperado de pérdidas humanas, personas heridas, propiedad dañada e interrupción de actividades económicas debido a fenómenos naturales particulares y por consiguiente, el producto de riesgos específicos y elementos de riesgo.

Búsqueda y rescate (salvamento)

El proceso de localizar y recobrar a las víctimas de desastres y de la aplicación de primeros auxilios y de asistencia médica básica que puede ser requerida.

Vulnerabilidad

Grado de pérdida (de 0% a 100%) como resultado de un fenómeno potencialmente dañino.

Prévention

Ensemble des actions destinées à fournir une protection permanente contre les catastrophes. Comprend les mesures pratiques de protection "physique" et relevant de l'ingénierie, comme les mesures législatives contrôlant l'aménagement du territoire et la planification urbaine. Voir aussi "préparation".

Secours

Assistance et/ou intervention pendant ou après une catastrophe pour faire face aux premières nécessités de survie et de subsistance. Peut être limitée à l'urgence ou être prolongée.

Risque

Espérance mathématique de pertes en vies humaines, blessés, dommages aux biens et atteinte à l'activité économique au cours d'une période de référence et dans une région donnée, pour un aléa particulier. Le risque est le produit de l'aléa par la vulnérabilité.

Recherche et sauvetage

Opérations de localisation et de récupération des victimes d'une catastrophe et premier réconfort et assistance médicale de base indispensables.

Vulnérabilité

Degré de perte (de 0% à 100%) résultant d'un phénomène susceptible d'engendrer des victimes et des dommages matériels.

Warning

Dissemination of message signalling imminent hazard which may include advice on protective measures.
See also "alert"

Advertencia

Diseminación de señales de peligro inminente que pueden incluir avisos de medida de protección. Ver también "alerta".

Alerte

Diffusion d'un message signalant un danger imminent, pouvant comporter des consignes de protection.
Voir aussi "alerte initiale".

HIERARCHY OF DISASTER MANAGEMENT TERMS
JERARQUIA DE LOS TERMINOS DE MANEJO DE DESASTRES
HIERARCHIE DES TERMES DE GESTION DES CATASTROPHES

HIERARCHY of DISASTER MANAGEMENT TERMS

1 DISASTER MITIGATION

1.1 Risk Assessment

1.1.1 Hazard assessment

1.1.2 Vulnerability assessment

1.2 Prevention

1.2.1 Structural measures

1.2.2 Non-structural measures

1.3 Preparedness

1.3.1 Emergency planning

1.3.2 Warning and evacuation

Explanatory notes:

1.1.1 Monitoring, zoning of intensity, probability of occurrence

1.1.2 Vulnerability functions of all elements exposed to hazards, damage ratios, damage probabilities, expected loss (=risk) from hazard and vulnerability data.

1.2.1 Disaster resistant or protective structures (banks, flood-walls, dikes, dams).

1.2.2 Land use and building regulations, disaster legislation, public education and information, disaster insurance

JERARQUIA DE LOS TERMINOS DE MANEJO DE DESASTRES

1. MITIGACION DE DESASTRES

1.1 Estimación de riesgos

1.1.1 Estimación de peligros

1.1.2 Estimación de vulnerabilidad

1.2 Prevención

1.2.1 Medidas estructurales

1.2.2 Medidas no estructurales

1.3 Preparación

1.3.1 Planeación de emergencias

1.3.2 Advertencia y evacuación

Notas explicativas:

1.1.1 Monitoreo, zonificación de la intensidad, probabilidad de ocurrencia.

1.1.2 Funciones de vulnerabilidad de todos los elementos expuestos a riesgos, daños probables, pérdidas esperadas por riesgos y datos de vulnerabilidad.

1.2.1 Estructuras resistentes or protegidas a desastres (bancos, diques, paredes de flujo).

1.2.2 Uso de la tierra y regulaciones de edificios, legislación de desastres, educación publica e información, seguros contra desastres.

HIERARCHIE DES TERMES DE GESTION DES CATASTROPHES

1. MITIGATION DES CATASTROPHES

1.1 Evaluation du risque

1.1.1 Evaluation de l'aléa

1.1.2 Evaluation de la vulnérabilité

1.2 Prévention

1.2.1 Mesures "structurales"*

1.2.2 Mesures "non structurales"

1.3 Préparation

1.3.1 Plan d'urgence

1.3.2 Alerte et évacuation

*(relevant de travaux d'ingénierie)

Notes explicatives:

1.1.1 Surveillance, auscultation, instrumentation, zonage de l'intensité, probabilité d'occurrence.

1.1.2 Fonctions de vulnérabilité de tous les éléments exposés aux aléas, coefficients d'endommagement, probabilités de dommages, perte attendue (= risque) à partir des données sur l'aléa et la vulnérabilité.

1.2.1 Ouvrages de protection ou résistants à la catastrophe (berges, murs, anti-crues, digues, barrages).

1.2.2 Réglementation de la construction et de l'aménagement du territoire, législation des catastrophes, éducation du public et information, assurance contre les catastrophes.

1.3.1 Planning of actions for the case of a disaster, training of special teams and of population, contingency planning, testing of disaster scenario.

1.3.2 Development of disaster prediction methods and establishment of warning systems including communication facilities, shelter and evacuation planning.

2. DISASTER RESPONSE

2.1 Relief

2.1.1 Search and rescue

2.1.2 Shelter provision

2.1.3 Food supply

2.1.4 Medical care

2.1.5 Removal of debris

2.1.6 Transport

2.1.7 Partial or full evacuation (i.e. immediate intervention of the duration of days or weeks)

2.2 Rehabilitation

(i.e. restoration of basic functions of the society, duration: weeks to months)

2.3 Reconstruction

(i.e. a full resumption of the predisaster state including all preventive measures and modernisation of the urbanistic lay-out, industry, infrastructure, etc., duration: months to years)

1.3.1 Planeación de acciones en caso de desastre, entrenamiento de equipos especializados y de la población, plan de contingencias, simulacros de desastres.

1.3.2 Desarrollo de métodos de predicción de desastres y establecimiento de sistemas de advertencia incluyendo facilidades de comunicación, planes de evacuación y refugio.

2. RESPUESTA AL DESASTRE

2.1 Socorro

2.1.1 Búsqueda y rescate (salvamento)

2.1.2 Refugio

2.1.3 Suministro de alimentos

2.1.4 Atención médica

2.1.5 Remoción de escombros

2.1.6 Transporte

2.1.7 Evacuación parcial o total (Por ejemplo, intervención inmediata que puede durar días o semanas)

2.2 Rehabilitación

(Por ejemplo, restauración de las funciones básicas de la sociedad, que puede durar semanas o meses)

2.3 Reconstrucción

(Por ejemplo, recobrar el estado de pre-desastre, incluyendo todas las medidas preventivas y modernización del trazado urbanístico, industria, infraestructura, etc., que puede durar de meses a años.

1.3.1 Planification d'actions pour le cas d'une catastrophe, formation d'équipes spécialisées et de la population, planification des imprévus, tests de scénarios de catastrophes.

1.3.2 Développement des méthodes de prédiction des catastrophes et élaboration de systèmes d'alerte incluant des installations de communication, plans d'évacuation et d'hébergement.

2. REPONSE AUX CATASTROPHES

2.1 Secours

2.1.1 Recherche et sauvetage

2.1.2 Fourniture d'abris

2.1.3 Approvisionnement en nourriture

2.1.4 Soins médicaux

2.1.5 Evacuation des gravats

2.1.6 Transport

2.1.7 Evacuation partielle ou totale (c'est-à-dire intervention immédiate d'une durée de l'ordre de quelques jours ou quelques semaines)

2.2 Réhabilitation

(c'est-à-dire restauration des fonctions essentielles de la société, durée de l'ordre de quelques semaines à quelques mois)

2.3 Reconstruction

(c'est-à-dire recouvrement total de l'état anté-catastrophe, incluant toutes les mesures préventives et la modernisation du tissu urbain, de l'industrie, des infrastructures, etc., durée de l'ordre de quelques mois à quelques années)